

# Irene de la Torre Perelló

*Vertaalster, proeflezer en tekstschrijfster*  
EN/FR/NL/CA>ES



E: [translations@iredelatorre.com](mailto:translations@iredelatorre.com) • T: (+34) 617 66 52 95  
<http://iredelatorre.com> • <http://www.proz.com/translator/1771634>

**Geboortedatum en geboorteplaats:** 6 juli 1988, Madrid, Spanje  
**Woonplaats:** Madrid, Spanje

## Opleiding

---

- |                               |                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| oktober 2010 – juni 2013      | <b>Vertaalkunde. Universiteit van Granada (Spanje) en Hogeschool Gent</b> (uitwisselingsprogramma Erasmus).<br>Talen: <b>Spaans, Engels, Frans en Nederlands</b> |
| oktober 2006 – september 2010 | <b>Economie. Universiteit van de Balearen (Spanje)</b><br>Vakgebied: <b>openbare sector, macro-economie en statistiek</b>                                        |

## Werkervaring

---

- |                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| februari 2014 – heden      | <b>Zelfstandig vertaalster, proeflezer en tekstschrijfster:</b> Engels, Frans, Nederlands en Catalaans naar het Spaans.<br><br><b>Voornaamste gebieden:</b> Reizen en toerisme, marketing, musea, reclame, literaire en redactionele vertalingen, economie, geschiedenis, journalistiek, overheid, contracten, certificaten, cultuur en kunst.<br><br><b>Voornaamste klanten:</b> Globaltextware, Tick translations, Attached Language Services, Translated, Oneliner, Oncall Europa, Ad Verbum, ABC Mallorca, LS Translations, onder andere. |
| september 2017 – juli 2019 | <b>Literair vertaalster vanuit het Nederlands naar het Spaans geselecteerd voor het Europese programma CELA</b> ( <i>Connecting Emerging Literary Artists</i> ).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| juli 2013 – december 2013  | <b>Projectbeheerder, vertaalster, proeflezer en administratief medewerker. Eurotranslations</b> (vertaalbureau in Mallorca, Spanje).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| oktober 2012 – april 2013  | <b>Vertaalster vanuit het Nederlands naar het Spaans en blog schrijfster.</b> Museum <i>Het Huis van Alijn</i> (Gent, België). Erasmus stage programma. <ul style="list-style-type: none"><li>• Spaanse vertaalster vanuit het Nederlands van de vaste tentoonstelling, onder andere teksten.</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                       |
| juli 2010 – augustus 2010  | <b>Statistisch analiste en schrijfster.</b> Stagiaire economie. Regering van de Balearen, economische afdeling (Mallorca, Spanje).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

## Trainingen en cursuren

---

- **Online cursus 'Literair Vertalen Nederlands-Spaans'**. *Expertisecentrum Literair Vertalen*, Universiteit Utrecht.
- **Cursus 'Audiovisuele vertaling: voice-over en ondertitelen'**. Vertaalschool Cálamo y Cran, (Madrid, Spanje).
- **Nederlands geavanceerd**. Officiële Taalschool Jesús Maestro (Madrid, Spanje).
- **Zomercursus Nederlands: Taal, cultuur en beroep. Traject vertalen, uitgevers en bedrijfswereld**. Taalunie en Universiteit Gent (Gent, België).
- Lid van de **Literaire vertaling club** georganiseerd door Billar de Letras (Madrid, Spanje).
- Aanwezig bij het congres **'El Ojo de Polisemo IX'** (universitaire-professionele literaire vertalingen vergadering) georganiseerd door ACE Traductores (Madrid, Spanje).
- **Workshop 'Redactionele en literaire vertalingen'**. Vertaalschool Con trazo firme (Madrid).
- **Workshop over correctie**. Georganiseerd door Asetrad en UniCo (Madrid, Spanje).
- **Cursus over SDL Trados, intermediair niveau**. Georganiseerd door Asetrad (Spanje).
- **Boekbinden workshop**. Libracos (Madrid, Spanje).
- **Frans geavanceerd**. Officiële Taalschool van Palma (Palma de Mallorca, Spanje).

## Samenwerkingen

---

**Tijdschrift MO\* (Wereld Nieuws)**, (België). Vertaalster vanuit het Nederlands naar het Spaans.  
**Simile Magazine**, Universiteit Gent (België). Creatief schrijfster.  
**Mode Museum Antwerpen**, (België). Vrijwilliger op de afdeling communicatie.  
**Stedelijk Museum voor Actuele Kunst, (S.M.A.K. Museum)**, (België). Vrijwilliger..

## Talenkennis

---

**Spaans** – moedertaal  
**Catalaans** – geavanceerd  
**Engels** – geavanceerd  
**Frans** – geavanceerd  
**Nederlands** – geavanceerd

## Aanvullende informatie

---

**Software:** SDL Trados 2015 (eigen licentie), MemoQ 2014, Wordfast, MS Office (eigen licentie).  
**Professionele verenigingen:** professioneel lid van Asetrad (Spaanse Vereniging van Vertalers en Tolken) en Proz. Lid van ACE Traductores (Spaanse Vereniging van Literaire Vertalers).  
**Interessen:** Kunst, muziek, dansen, literatuur, lezen, piano spelen, creatief schrijven, poëzie.

## Referenties

---

**René Schonewille**, Project Manager op  
Global textware (Nederland)  
E: vm@globaltextware.nl  
T: +31 (0) 50 – 584 40 13

**Chiara Damiano**, Project Manager op  
Oncall Europa (UK)  
E: Chiara.Damiano@oncallinterpreters.com  
T: +44 203 4344 422